

**Sénat de Belgique**

**Session extraordinaire 2003**



**3-4**

Séances plénières

Lundi 14 juillet 2003

Séance de l'après-midi

## **Annales**

**Belgische Senaat**

**Buitengewone Zitting 2003**

## **Handelingen**

Plenaire vergaderingen

Maandag 14 juli 2003

Namiddagvergadering

**3-4**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

**Sommaire**

Prise en considération d'une proposition .....	4
Prestation de serment de membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministres.....	4
Déclaration du gouvernement .....	5
Ordre des travaux .....	10
Excusés .....	10
<b>Annexe</b>	
Proposition prise en considération.....	11

**Inhoudsopgave**

Inoverwegingneming van een voorstel .....	4
Eedaflegging van opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister werden benoemd .....	4
Regeringsverklaring.....	5
Regeling van de werkzaamheden .....	10
Berichten van verhindering .....	10
<b>Bijlage</b>	
In overweging genomen voorstel.....	11

**Présidence de M. Armand De Decker***(La séance est ouverte à 15 h 30.)***Prise en considération d'une proposition**

**M. le président.** – Je propose d'ajouter à notre ordre du jour la discussion sur la prise en considération de la proposition modifiant l'article 21 du règlement en vue d'augmenter le nombre des membres des commissions (3-73/1).

*(Assentiment)*

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai cette proposition comme prise en considération et renvoyée au Bureau.

*(Assentiment.)***Prestation de serment de membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministres**

**M. le président.** – L'ordre du jour appelle la vérification des pouvoirs de membres suppléants appelés à siéger en application de l'article 50 de la Constitution et de l'article 1<sup>er</sup> bis de la loi du 6 août 1931.

La parole est à Mme Defraigne pour donner lecture du rapport du Bureau

**Mme Christine Defraigne (MR)**, rapporteuse. – Le Bureau a examiné les pouvoirs de M. Destexhe et de M. Noreilde, sénateurs suppléants qui viennent en ordre utile pour remplacer MM. Michel et Verhofstadt, en application de l'article 50 de la Constitution et de l'article 1<sup>er</sup> bis de la loi du 6 août 1931.

Par ailleurs le Bureau a constaté que Mme Françoise Schepmans, première suppléante à la liste MR, à fait savoir par lettre de ce jour qu'elle renonce à son mandat.

Étant donné que les pouvoirs des deux suppléants précités ont été validés par notre Assemblée le 5 juin dernier, le Bureau a estimé qu'une vérification complémentaire n'était pas nécessaire.

Par conséquent, le Bureau a l'honneur de vous proposer l'admission de M. Alain Destexhe et de M. Stefaan Noreilde comme membres du Sénat.

– **Les conclusions du rapport sont adoptées par assis et levé.**

**M. le président.** – Je prie les membres dont les pouvoirs viennent d'être validés de prêter le serment constitutionnel.

– **M. Alain Destexhe prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais, M. Stefaan Noreilde prête le serment constitutionnel en néerlandais.**

**M. le président.** – Je donne à ces membres acte de leur prestation de serment et les déclare installés dans leur fonction de sénateur. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

**Voorzitter: de heer Armand De Decker***(De vergadering wordt geopend om 15.30 uur.)***Inoverwegingneming van een voorstel**

**De voorzitter.** – Ik stel voor aan onze agenda de bespreking over de inoverwegingneming van het voorstel tot wijziging van artikel 21 van het reglement teneinde het aantal commissieleden te verhogen (3-73/1) toe te voegen.

*(Instemming)*

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat dit voorstel in overweging is genomen en verzonden naar het Bureau. *(Instemming.)*

**Eedaflegging van opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister werden benoemd**

**De voorzitter.** – Aan de orde is het onderzoek van de geloofsbrieven van senatoren-opvolgers overeenkomstig artikel 50 van de Grondwet en artikel 1 bis van de wet van 6 augustus 1931.

Het woord is aan mevrouw Defraigne om voorlezing te doen van het verslag van het Bureau.

**Mevrouw Christine Defraigne (MR)**, rapporteur. – Het Bureau heeft de geloofsbrieven onderzocht van de heer Destexhe en de heer Noreilde, senatoren-opvolgers die in aanmerking komen om de heren Michel en Verhofstadt te vervangen overeenkomstig artikel 50 van de Grondwet en artikel 1 bis van de wet van 6 augustus 1931.

Van de andere kant heeft het Bureau vastgesteld dat mevrouw Françoise Schepmans, eerste opvolgster op de MR-lijst, bij brief van heden heeft laten weten dat zij aan haar mandaat verzaakt.

Aangezien de geloofsbrieven van de beide voornoemde opvolgers op 5 juni jongstleden door onze assemblee geldig verklaard zijn, heeft het Bureau het niet nodig geacht een bijkomend onderzoek te verrichten.

Bijgevolg heeft het Bureau de eer u voor te stellen, de heer Alain Destexhe en de heer Stefaan Noreilde toe te laten als lid van de Senaat

– **De besluiten van het verslag worden aangenomen bij zitten en opstaan.**

**De voorzitter.** – Ik verzoek de leden wier geloofsbrieven geldig zijn verklaard, de grondwettelijke eed af te leggen.

– **De heer Alain Destexhe legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands, de heer Stefaan Noreilde legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.**

**De voorzitter.** – Ik geef aan deze leden akte van hun eedaflegging en verklaar hen aangesteld in hun functie van senator. *(Algemeen applaus)*

## Déclaration du gouvernement

**M. Guy Verhofstadt**, premier ministre. – Monsieur le président, chers collègues, les électeurs ont clairement exprimé leur volonté le 18 mai dernier. Ce jour-là, ils ont attribué aux libéraux, aux socialistes et à SPIRIT près de deux tiers des sièges. Les électeurs se sont clairement exprimés en faveur d'un gouvernement violet. Aujourd'hui, moins de deux mois plus tard, je viens vous présenter ce projet.

Le gouvernement violet se refuse à subir passivement les effets de la conjoncture. Les temps sont difficiles. Personne ne le contestera. Pour la troisième année consécutive, la croissance économique est faible, dans toute l'Europe occidentale. La relance promise, et déjà annoncée à deux reprises par toutes les institutions internationales, se fait attendre. Pour la première fois en septante ans, le spectre de la déflation refait surface.

Confronté à de telles conditions difficiles, un gouvernement a deux possibilités. Il peut opter pour l'immobilisme et se retrancher derrière l'impuissance budgétaire. Ou il peut se mettre à l'ouvrage, réformer, changer, prendre des initiatives et prévoir des actions qui provoquent la relance ou en tous cas l'encouragent.

Chers collègues, ce gouvernement opte résolument pour la seconde voie. Il entend gouverner de manière combative, engagée et réaliste. Si nous ne pouvons maîtriser la conjoncture internationale, nous disposons toutefois d'une marge pour en atténuer ou en renforcer les effets.

Les périodes difficiles doivent être utilisées comme un levier, comme un tremplin. Pour donner du souffle et rassurer. Une conjoncture défavorable n'est pas une fatalité, mais au contraire un défi. Le gouvernement entend relever ce défi. Un défi qui ne réclame pas tant des luttes ou de l'imagination mais bien du courage, le courage de surmonter et de conjurer les oppositions vieilles et stériles, des oppositions qui entravent notre pays depuis de trop nombreuses années, des oppositions qui empêchent la Belgique de s'engager définitivement dans la voie du renouveau.

Nous vous présentons aujourd'hui un accord englobant nombre de réformes et de changements qui demeurèrent trop longtemps tabous. Le précédent gouvernement avait déjà su triompher de quelques vieilles oppositions. Par exemple sur les questions éthiques, dans le cadre de notre politique étrangère mais également en matière socio-économique, avec la création du Fonds de Vieillesse et l'instauration du maximum à facturer.

Avec cette coalition violette, nous franchissons une étape supplémentaire. Avec cet accord, libéraux et socialistes brisent nombre de tabous, de préjugés tenaces qui constituaient autant d'obstacles pour le développement social de notre pays.

Les points forts des deux familles ont été reforcés en un programme socioéconomique progressiste ; un programme porteur de nouvelles solutions pour des problèmes qui durent depuis trop longtemps.

Je ne nierai pas que c'est précisément la conjoncture médiocre, le manque de moyens financiers importants qui

## Regeringsverklaring

**De heer Guy Verhofstadt**, eerste minister. – Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, op 18 mei heeft de kiezer duidelijke taal gesproken. Op 18 mei heeft de kiezer aan liberalen, socialisten en SPIRIT samen bijna twee derden van de zetels toegewezen. Zonder twijfel heeft de kiezer een paarse regering gewild. Vandaag, minder dan twee maanden later, kom ik u dit paarse project voorstellen.

Paars wil niet lijdzaam de conjunctuur ondergaan. De tijden zijn moeilijk, ongetwijfeld. Voor het derde opeenvolgende jaar is de economische groei zwak, in heel West-Europa. Het beloofde herstel, al tweemaal aangekondigd door alle internationale instellingen, blijft uit. Voor het eerst in zeventig jaar is er weer vrees voor deflatie.

In dergelijke moeilijke omstandigheden kan een regering twee dingen doen. Zij kan de toestand verlamd aanstaren, zich verschuilen achter budgettair onvermogen en passief afwachten, hopen op betere tijden. Of zij kan de hand aan de ploeg slaan, hervormen, veranderen, initiatieven nemen en ingrepen plannen die het herstel uitlokken of het in ieder geval bevorderen.

Deze regering kiest resoluut voor de tweede weg. Zij wil strijdlustig, geëngageerd, realistisch regeren. De internationale conjunctuur hebben we niet in de hand. Maar we hebben wel de marge om ze te versterken of om ze te verzachten.

Moeilijke tijden moeten we gebruiken als hefboom, als springplank. Om zuurstof te geven, om zekerheid te verschaffen. Een laagconjunctuur is geen fataliteit, maar een uitdaging. Die uitdaging wil deze paarse regering aangaan. Het is een uitdaging die niet zozeer strijd of verbeelding vraagt, dan wel moed, de moed om oude en stieriele tegenstellingen te overbruggen en te bannen, tegenstellingen die ons land al veel te lang in hun wurggreep houden, tegenstellingen die vooral verhinderen dat België definitief het pad van de vernieuwing opgaat.

Vandaag stellen we u een akkoord voor met tal van hervormingen en veranderingen die al veel te lang onbespreekbaar waren. De vorige regering verliet al enkele oude loopgraven. In ethische kwesties bijvoorbeeld. In ons buitenlands beleid. Op sociaal-economisch vlak ook met de oprichting van het Zilverfonds en de invoering van de maximumfactuur.

Met deze paarse coalitie gaan we echter een stap verder. Met dit akkoord doorbreken liberalen en socialisten tal van taboes, tal van hardnekkige vooroordelen die even zovele hinderpalen waren voor de maatschappelijke ontwikkeling van ons land.

De sterke punten van beide formaties werden omgesmeed tot één vooruitstrevend sociaal-economisch programma, een programma dat nieuwe oplossingen aandraagt voor vraagstukken die al veel te lang aanslepen.

Ik zal niet ontkennen dat juist de laagconjunctuur, het gebrek aan ruime financiële middelen ons tot die keuze heeft

nous ont imposé ce choix.

Quoi qu'il en soit, on ne forme pas de bons gouvernements en se coupant mutuellement l'herbe sous le pied, mais bien en renforçant les visions respectives et en mettant sur les rails une approche commune.

J'aimerais présenter trois exemples édifiants pour illustrer cette nouvelle approche.

La lutte contre le chômage. Du côté libéral, le chômeur était facilement considéré comme un profiteur qui ne méritait que des contrôles sévères. Du côté socialiste, on estimait que tous les chômeurs cherchaient activement de l'emploi et qu'il n'y avait aucun abus. Nous mettons aujourd'hui un terme à cette caricature.

Les demandeurs d'emploi de longue durée méritent avant tout d'être aidés de manière intensive pour retrouver un emploi. Ils doivent surtout être aidés lorsque la recherche d'un emploi se révèle difficile. Mais inversement, on ne peut dès lors plus accepter que de l'argent soit gaspillé pour des personnes dont il s'avère clairement qu'elles n'ont absolument aucune envie de chercher un emploi.

Un nouveau système sera introduit. Le contrôle de pointage devenu obsolète est supprimé. Le fameux article 80 est suspendu temporairement. Il est remplacé dès le début par un accompagnement individuel du chômeur, l'élaboration d'un parcours adapté pour décrocher un emploi, un parcours qui devra être scrupuleusement suivi si le chômeur souhaite conserver son droit à une allocation.

Un statut à part entière pour l'entreprise indépendante. Voilà mon deuxième exemple illustrant la nouvelle approche du gouvernement violet.

Pendant de nombreuses années, les uns considéraient que les indépendants n'avaient qu'à puiser dans leurs fonds propres pour compléter leur sécurité sociale. D'autres estimaient que les indépendants devaient bénéficier d'un statut équivalent à celui des travailleurs, mais que cela ne pouvait leur coûter le moindre sou. Dans cet accord de gouvernement, nous marquons aujourd'hui la fin de cette guerre des tranchées.

En ce 21<sup>ème</sup> siècle, chacun a droit à une protection sociale équivalente. Tenir des personnes à l'écart de cette protection n'est plus de notre temps. Les entrepreneurs indépendants constitueront une pension à part entière, ensemble et solidairement. Les petits risques au niveau des soins de santé seront intégrés dans l'assurance maladie, y compris pour les indépendants, et leur assurance invalidité et incapacité de travail sera renforcée. L'État fournira à cet effet une contribution importante. Mais un effort plus grand sera également demandé à ces entrepreneurs indépendants. Car tout a un prix.

Le troisième exemple que je souhaiterais citer pour illustrer l'approche du nouveau gouvernement violet se situe dans le domaine qui, pendant des dizaines d'années, fut un parent délaissé en Belgique : l'environnement. Certains croyaient tout régler par un plus grand contrôle de l'État ou encore par une multiplication de réglementations tatillonnes ou de nouveaux prélèvements. D'autres considéraient la conscience écologiste comme une mode passagère, une fièvre soudaine dont la société finirait bien par guérir d'elle-même.

genoodzaakt.

Hoe dan ook, goede regeringen vorm je niet door elkaar vliegen af te vangen. Goede regeringen vorm je door elkaars inzichten te versterken en één gemeenschappelijke aanpak op de rails te zetten.

Ik wil drie markante voorbeelden geven om die nieuwe paarse aanpak te illustreren.

De strijd tegen de werkloosheid. Van liberale zijde werd een werkloze al gauw bekeken als een profiteur voor wie enkel strenge controles goed genoeg waren. En van socialistische kant ging men er vanuit dat alle werklozen actief werk zochten en dat er geen enkel misbruik bestond. Vandaag maken we een einde aan deze karikatuur.

Langdurig werkzoekenden verdienen in de eerste plaats intens geholpen te worden om werk te vinden. Ze dienen vooral geholpen te worden als de zoektocht moeizaam verloopt. Maar omgekeerd kan het dan ook niet langer dat geld wordt verspild aan diegenen van wie duidelijk is dat ze helemaal geen zin hebben om aan de slag te gaan.

Een nieuw stelsel zal worden ingevoerd. De ouderwetse stempelcontrole wordt afgeschaft, het beruchte artikel 80 tijdelijk opgeschort. En in de plaats komt van bij de aanvang een individuele begeleiding van de werkloze, het uitstippelen van een aangepast traject naar werk, een traject dat ook nauwgezet zal dienen gevolgd indien hij zijn recht op een uitkering wil behouden.

Een volwaardig statuut voor het zelfstandig ondernemen. Het is mijn tweede voorbeeld om de nieuwe, paarse benadering te illustreren.

Lange tijd vonden sommigen dat zelfstandigen maar op hun eigen spaargeld moesten teren om hun sociale bescherming te verzekeren. Anderen vonden dan weer dat zelfstandigen een statuut evenwaardig aan dat van werknemers moesten krijgen, maar het mocht de zelfstandigen geen frank, geen eurocent kosten. Vandaag, in dit regeerakkoord, maken we een einde aan deze stellingenoorlog.

In de éénnentwintigste eeuw heeft iedereen recht op gelijkwaardige sociale bescherming. Het is niet meer van onze tijd om mensen in de kou te laten staan. Zelfstandige ondernemers zullen samen, solidair een volwaardig pensioen opbouwen, de kleine risico's in de gezondheidszorg zullen ook voor de zelfstandigen in de verplichte ziekteverzekering worden opgenomen, en hun verzekering inzake invaliditeit en arbeidsongeschiktheid zal versterkt worden. De staat zal daartoe een belangrijke bijdrage leveren. Maar ook van de zelfstandige ondernemer zelf zal een grotere inspanning worden gevraagd. Een gratis maaltijd bestaat niet.

Mijn derde voorbeeld van de nieuwe, paarse aanpak ligt op het terrein van wat in België decennialang stiefmoederlijk werd behandeld: het leefmilieu. Sommigen dachten dit vraagstuk aan te pakken via meer staat, meer belastingen en een massa pietluttige reglementeringen. Anderen vonden dat groene denken eigenlijk maar een voorbijgaande mode, een plots opduikende koorts, waarvan de maatschappij wel vanzelf zou verlost geraken.

Le gouvernement violet rompt avec ces simplismes. Pour la première fois, un accord de gouvernement développe une vision globale des principaux défis environnementaux actuels : la mobilité, la biodiversité et bien évidemment Kyoto.

Voilà l'essence de notre démarche. Faire fusionner le meilleur des libéraux et des socialistes. Rassembler les points forts de chaque approche. Pour ouvrir la voie à de nouvelles solutions pour l'avenir et contrer ainsi à court terme la conjoncture médiocre.

C'est fort de cet état d'esprit que nous avons rédigé cet accord de gouvernement. Permettez-moi d'en souligner les principaux accents. Il m'est toutefois impossible d'être exhaustif dans cet exercice. Citer septante pages serait irréalisable.

L'emploi, deux cent mille nouveaux emplois, au total 4.400.000 emplois. Voilà le point central de cet accord.

J'entends déjà certains grommeler : ils n'y parviendront jamais. Je leur réponds : ne commençons pas à geindre mais au contraire, mettons tout en œuvre pour atteindre cet objectif. Celui qui ne se fixe pas un objectif clair et défini ne peut pas engranger de résultat. Et celui qui n'a pas d'ambition reste sur place.

Créer de nouveaux emplois constitue en tous cas une nécessité impérative. Un emploi constitue la meilleure protection sociale dans une société. Les emplois sont la source de toute prospérité. La création de nouveaux emplois est également nécessaire pour parer les coûts liés au vieillissement.

Nous ne pouvons cependant créer des emplois supplémentaires seuls. La politique ne crée pas d'emplois mais bien les entreprises, les entrepreneurs indépendants. C'est la raison pour laquelle nous entendons dégager au mois de septembre, avec les partenaires sociaux, un ensemble d'accords concernant une approche nouvelle et audacieuse. Le gouvernement entend dans ce cadre mettre sur la table une série de nouvelles initiatives.

Il y a tout d'abord le « bonus crédit d'emploi », un nouvel instrument de lutte contre les pièges à l'emploi. Il s'agit d'un complément qui s'ajoute aux salaires des personnes peu qualifiées et qui s'élèvera au total à 700 millions d'euros par an ; il permettra aux personnes peu qualifiées de gagner en net plus que les chômeurs.

S'agissant de la diminution des charges sociales des entreprises, nous mettons à nouveau sur la table 800 millions d'euros, soit 32 milliards d'anciens francs belges, pour lesquels nous demandons la réalisation d'efforts en matière d'emploi et de formation.

Avec la diminution d'impôts, cela signifie que d'ici la fin de la législature, nous injecterons sur une base annuelle plus de quatre milliards d'euros dans l'économie.

Nous allons également proposer une réforme radicale des chèques services en vue de créer des milliers de nouveaux emplois dits de proximité.

Nous définirons également nombre de mesures afin d'aider les jeunes à décrocher plus rapidement un emploi et de garder

Paars breekt met deze simplismen. Voor het eerst ontwikkelt een regeerakkoord een totaalvisie op de belangrijkste ecologische uitdagingen van deze tijd: mobiliteit, biodiversiteit, Kyoto vanzelfsprekend.

Dat is waar paars voor staat. Het beste van socialisten en liberalen samensmelten. De sterkste punten in beider recepten samenbrengen. Om de weg te openen voor nieuwe oplossingen voor de toekomst en zo op korte termijn ook de laagconjunctuur te bestrijden.

Met die ingesteldheid hebben we dit regeerakkoord geschreven. Ik wil er hier de voornaamste punten van aanhalen. Maar ik kan daarbij onmogelijk volledig zijn. Zeventig bladzijden citeren is een onbegonnen taak.

Werk, tweehonderdduizend mensen extra aan het werk, in totaal vier miljoen vierhonderdduizend banen, dat is het centrale punt van dit akkoord.

Ik hoor nu al sommigen brommen: dat halen ze nooit. Ik antwoord daarop: laten we niet beginnen zeuren, laten we er integendeel volop voor gaan. Wie zich geen klaar en duidelijk objectief voor ogen houdt, kan ook geen resultaten binnenhalen. En wie geen ambitie koestert, blijft stilstaan.

Nieuwe jobs zijn in ieder geval levensnoodzakelijk. Banen zijn de beste sociale bescherming in een samenleving. Banen zijn de bron van elke welvaart. Nieuwe banen zijn ook noodzakelijk, om de stijgende kosten van de vergrijzing op te vangen.

Extra jobs creëren, kunnen we echter niet alleen. De politiek scheidt geen banen. Bedrijven, zelfstandige ondernemers doen dat. Vandaar dat we in september met de sociale partners een geheel van afspraken willen maken rond een nieuwe, gedurfde aanpak. Van regeringszijde willen we daarbij een reeks nieuwe initiatieven op tafel leggen.

In de eerste plaats, de "werkbonus", een nieuw instrument tegen de werkloosheidsval. Het gaat om een toeslag bij de lonen van de laaggeschoolden die in totaal meer dan 700 miljoen euro per jaar zal bedragen en waardoor de laaggeschoolden netto eindelijk meer zullen verdienen dan werklozen.

Daarbij leggen we voor het verlagen van de sociale lasten van de ondernemingen opnieuw 800 miljoen euro of tweeëndertig miljard oude BEF per jaar op tafel waarvoor we in ruil inspanningen op het vlak van werk, vorming en opleiding vragen.

Samen met de belastingsverlaging betekent dit dat we tegen het einde van de legislatuur meer dan vier miljard euro op jaarbasis in de economie zullen pompen.

We gaan ook voorstellen de dienstencheques drastisch te hervormen met als doel duizenden zogenaamde buurtjobs te creëren.

En we zullen ook tal van maatregelen uittekenen om jongeren sneller aan het werk te helpen en ouderen langer aan het werk

les travailleurs plus âgés plus longtemps. Nous entendons à terme permettre « l'épargne-temps » – une idée radicale, voire révolutionnaire – dans la recherche d'une meilleure conciliation entre les activités professionnelles et la vie de famille.

Enfin, comme indiqué, nous réformerons l'accompagnement des chômeurs.

Somme toute, c'est un programme ambitieux que nous soumettrons à la conférence pour l'emploi. Un programme crucial pour l'avenir de notre pays. Celui qui voudrait freiner la réalisation de ce programme portera quoi qu'il advienne une lourde responsabilité.

On ne crée bien évidemment pas de l'emploi uniquement en dégageant des accords dans le cadre d'une conférence. De nouvelles impulsions économiques sont également nécessaires. Nous instaurons ainsi le crédit gratuit pour les nouvelles entreprises. Nous encourageons le retour et l'investissement de l'épargne dans notre économie. Nous réduisons considérablement la paperasserie administrative pour les commerces et les entreprises. Nous voulons rendre les emplois de connaissances plus intéressants en proposant à la conférence un plafonnement de tout ou partie des cotisations patronales. Et nous accordons un ballon d'oxygène financier à la SNCB, à la Poste ainsi qu'à d'autres entreprises publiques.

En ces temps difficiles, nos citoyens aspirent également à la sécurité dans nombre d'autres domaines. Ils veulent que nous soyons garants de soins de santé de haute qualité, que nous luttons pour plus de sécurité, que nous les assurions contre la pauvreté et la précarité.

La nouvelle coalition entend intégrer ces préoccupations.

Les défis sont grands au niveau de la sécurité sociale et des soins de santé. Le vieillissement entraîne des coûts croissants. Des efforts seront à nouveau consentis pour les allocations les plus modestes, entre autres par une liaison au bien-être pour certains d'entre eux. Et même en ces temps budgétaires difficiles, le gouvernement admet une croissance réelle annuelle de 4,5 pour cent au niveau de l'assurance maladie. Tous nos concitoyens pourront ainsi continuer à bénéficier des progrès médicaux. Et nous assurons le maintien d'un des meilleurs systèmes de soins de santé dans le monde.

L'augmentation des coûts nous impose toutefois une gestion plus rigoureuse. Et le gouvernement ne fuit pas davantage cette difficulté. L'accord ne contient pas moins de quatorze mesures concrètes qui visent toutes la maîtrise des coûts.

Nous réalisons ainsi précisément ce que les gens nous demandent. La santé est essentielle et exige par conséquent des moyens substantiels. Mais la santé est également trop importante pour qu'on tolère les gaspillages.

En se basant sur la politique menée par la précédente coalition, le nouveau gouvernement combattra la criminalité et œuvrera en faveur d'une meilleure justice. Les victimes seront mieux prises en compte. Un plan détaillé de lutte contre l'arriéré judiciaire et de modernisation – le Plan Themis – sera mis en œuvre. L'accès à la justice sera élargi. Le droit de la jeunesse sera réformé. La loi Lejeune sera

te houden. Op termijn willen we "tijdsparen" mogelijk maken, een radicaal, zelfs revolutionair idee in de zoektocht naar een betere combinatie van gezin en werk.

En tenslotte, zoals al gezegd, hervormen we de begeleiding van de werklozen.

Alles bij elkaar is het een ambitieus programma dat we aan de werkgelegenheidsconferentie zullen voorleggen. Het is een programma dat cruciaal is voor de toekomst van ons land. Wie straks op de rem gaat staan bij de uitvoering van dit programma, neemt in ieder geval een zware verantwoordelijkheid op zich.

Tewerkstelling creëer je natuurlijk niet alleen door afspraken te maken op een conferentie. Er is ook nood aan nieuwe economische impulsen. Zo voeren we het gratis krediet in voor startende ondernemingen, stimuleren we de terugkeer en investering van spaargeld in de eigen economie, snoeien we stevig in de administratieve rompslomp voor handel en bedrijven, willen we kennisjobs aantrekkelijker maken door aan de conferentie voor te stellen de werkgeversbijdragen geheel of ten dele te plafonneren en geven we financieel zuurstof aan de NMBS, de Post en andere publieke ondernemingen.

Onze burgers verlangen in deze moeilijke tijden ook zekerheid op tal van andere terreinen. Ze willen dat we garant staan voor een kwalitatief hoogstaande gezondheidszorg. Dat we strijden voor meer veiligheid. Dat we hun verzekeren tegen armoede en bestaansonzekerheid.

De nieuwe coalitie wil werk maken van die bekommering.

In de sociale zekerheid en de gezondheidszorg zijn de uitdagingen groot. De vergrijzing zorgt voor oplopende kosten. Voor de laagste uitkeringen zullen opnieuw inspanningen worden gedaan onder meer door voor sommige een band te creëren met de welvaart. En in de gezondheidszorg aanvaardt de regering, ook in deze budgettaire moeilijke tijden, een jaarlijkse reële groei van 4,5% in de ziekteverzekering. Zo kunnen alle mensen blijven delen in vooruitgang van de medische wetenschap. En zo verzekeren we het behoud van een van de beste systemen van gezondheidszorg in de wereld.

Stijgende kosten dwingen ons echter ook tot een zuiniger beheer. Ook dat probleem gaat de regering niet uit de weg. Het akkoord bevat niet minder dan veertien concrete maatregelen die alle tot doel hebben de kosten te beheersen.

Daarmee doen we precies wat de mensen verlangen. Gezondheid is belangrijk en mag dus geld kosten. Maar gezondheid is ook te belangrijk om met geld te morsen.

Voortbouwend op het beleid van de vorige coalitie zal de nieuwe regering strijden tegen de criminaliteit en ijveren voor een betere justitie. Met de slachtoffers zal meer rekening worden gehouden. Een gedetailleerd plan tegen de gerechtelijke achterstand en voor de modernisering van justitie, het Themisplan, zal worden uitgevoerd. De toegang tot justitie zal worden verbreed. Het jeugdrecht zal worden



adaptée. Une solution structurelle pour Bruxelles sera trouvée. La présence policière dans les rues sera renforcée. Et nous envisageons un train de mesures concrètes pour s'attaquer au problème de la surpopulation carcérale.

Durant les quatre prochaines années, le gouvernement accordera beaucoup d'attention aux problèmes de société dans notre pays. Nous voulons soutenir un climat d'ouverture et de respect réciproques pour les relations interculturelles. Le racisme et l'antisémitisme ainsi que la discrimination à l'embauche vis-à-vis d'immigrés seront systématiquement combattus et le droit des familles sera adapté aux évolutions modernes.

J'ai déjà indiqué il y a quelques instants qu'il m'était impossible d'être exhaustif. Je souhaiterais toutefois m'attarder encore sur trois éléments essentiels pour la réussite du projet violet : le cadre financier et budgétaire, le dialogue communautaire et la dimension internationale de notre politique, qui a fait couler beaucoup d'encre ces dernières semaines.

Tout d'abord le cadre financier et budgétaire pour les quatre prochaines années. Lorsqu'on négocie pendant six semaines, la tentation de résoudre tous les problèmes avec plus d'argent se manifeste spontanément. Nous avons pu y résister. Nous continuons à opter pour un équilibre budgétaire et pour un surplus budgétaire au terme de la législation. Nous observons une prudence budgétaire sans toutefois étouffer notre économie ni faire écoper les plus faibles. Ce gouvernement ne pratiquera pas la pénitence budgétaire, mais chacun pourra juger de son action à l'aune de sa gestion économe.

Vient ensuite le communautaire. Comme le veut la tradition, les commentaires publiés dans la presse regorgent de gifles, de défaites, d'humiliations. Par contre, le gouvernement opte à nouveau pour une approche réaliste. Nous optons pour le dialogue entre les communautés, où l'on négocie de manière rationnelle et adulte et dans le refus de la provocation, de l'humiliation. Cette approche positive nous a par le passé permis d'aller loin. Il n'en sera pas autrement cette fois-ci.

Enfin la position internationale de notre pays qui, durant ces dernières semaines, m'a occupé tout comme vous. Le nouveau gouvernement a aussitôt pris ses responsabilités. Il dispose d'un projet basé sur la législation appliquée dans les pays voisins et qui empêche toute utilisation abusive de notre système juridique, sans en affecter l'essence. Permettez-moi de vous demander de traiter ce projet rapidement.

Cela ne signifie toutefois aucunement que le gouvernement souhaite revenir à une politique étrangère marquée à nouveau par un manque de relief. Nous continuons à mener une politique qui prend des risques, qui est engagée et inspirée par des convictions éthiques, qui ne reste pas indifférente aux tragédies humanitaires de par le monde et qui en tous temps essaie d'obtenir le meilleur pour l'Europe et le Tiers-monde.

Voilà ce qu'il en est pour les lignes de force de notre projet. Je fais confiance à l'opposition pour dresser dès demain des listes des points sur lesquels nous ne sommes pas d'accord. Expurgées des exagérations habituelles, ces listes seront même en partie exactes. Elles ne seront toutefois jamais aussi impressionnantes que la liste des points sur lesquels les quatre

hervormd. De wet-Lejeune zal worden aangepast. Voor Brussel zal een structurele oplossing worden uitgewerkt. En er zullen meer politiemannen in de straat worden gebracht. Tenslotte plannen we een reeks concrete maatregelen om de overbevolking in de gevangnissen aan te pakken.

De regering zal in de komende vier jaar ook veel aandacht besteden aan de samenlevingsproblemen in ons land. Wij willen de geest van openheid en wederzijds respect in de interculturele relaties versterken. Het racisme en het antisemitisme, evenals de discriminatie van migranten bij het zoeken naar een job zullen systematisch worden tegengegaan. Het familierecht zal worden aangepast aan de moderne ontwikkelingen.

Ik zei daarnet reeds dat het onmogelijk is om volledig te zijn. Wel wil ik nog even focussen op drie elementen die essentieel zijn voor het welslagen van het paars project: het financieel en budgettair kader, de communautaire dialoog en de internationale dimensie van ons beleid, waarover de laatste weken zoveel inkt is gevloeid.

Ten eerste het financieel en begrotingskader voor de komende vier jaar. Wie zes weken onderhandelt, komt automatisch in de verleiding om alle knelpunten op te lossen met meer geld. Dat is niet gebeurd. We gaan voor een begroting in evenwicht en voor nieuwe overschotten aan het eind van de legislatuur. We blijven budgettair voorzichtig, zonder evenwel de zuurstof uit onze economie te halen of de zwaksten het gelag te laten betalen. Deze regering zal niet aan budgettaire zelfkastijding doen. Maar op haar zuinigheid zal iedereen haar mogen afrekenen.

Ten tweede is er het communautaire. Zoals steeds staan de perscommentaren bol van zogenaamde kaakslagen, nederlagen en vernederingen. Wij kiezen opnieuw voor de nuchtere aanpak. Voor de dialoog van de gemeenschappen, waar op een rationele en volwassen wijze onderhandeld wordt, zonder provocaties, zonder zelfkastijding. Tijdens de vorige legislatuur zijn we met die positieve aanpak ver geraakt. Het zal ditmaal niet anders zijn.

Ten derde is er de internationale positie van ons land die de voorbije weken mij net zoals u heeft bezig gehouden. De nieuwe regering heeft onmiddellijk haar verantwoordelijkheid opgenomen. Zij heeft een ontwerp klaar dat stoelt op de wetgeving van de ons omringende landen en waarbij zonder aan de essentie te raken elk misbruik van ons rechtssysteem onmogelijk wordt gemaakt. Ik zou u willen vragen dit ontwerp snel te willen behandelen.

Zulks betekent evenwel geenszins dat de regering wil hervallen in een buitenlands beleid dat opnieuw zo grijs kleurt als een muis. We gaan door met een beleid dat zijn nek uitsteekt, dat ethisch en geëngageerd is, dat niet onverschillig staat tegenover de humanitaire tragedieën in de wereld, en dat voor Europa en de derde wereld steeds het beste betracht.

Ziedaar de grote krachtlijnen van ons project. Ongetwijfeld zal de oppositie morgen lijstjes opstellen van alles waar we het niet over eens zijn. Die lijstjes zullen, ontdaan van de gebruikelijke overdrijvingen, zelfs voor een stuk correct zijn. Maar ze zullen nooit zo indrukwekkend zijn als de lijst van datgene waarover de vier partners en de vijf partijen, PS, MR,

partenaires et les cinq partis, le PS, le MR, le SP.A, SPIRIT et le VLD ont dégagé un accord. Et elles n'ôteront certainement rien au fait que les deux plus grandes familles politiques de ce pays ont sur nombre de points réalisé une percée remarquable.

La nouvelle coalition entend faire en sorte que la Belgique demeure un pays où il fait bon vivre. Cela nécessite un gouvernement et une politique qui ne cèdent pas au pessimisme mais pratiquent le réalisme. Qui refusent la résignation et lui préfèrent la combativité. Qui rejettent l'apathie au profit de l'engagement. Cette nouvelle équipe, qui regroupe des personnalités plus jeunes et d'autres plus expérimentées, est fermement déterminée à refuser la passivité.

Depuis cette tribune – et sur la base de l'accord de gouvernement – je lance dès lors un appel à toutes les personnes dans ce pays, et aux chefs d'entreprise en particulier, pour qu'elles s'impliquent également. Ne vous enfermez pas dans le fatalisme. Ne laissez pas le pessimisme vous paralyser. Vous pouvez également forcer un meilleur avenir. La confiance ne tombe pas du ciel. Elle se crée. Ce gouvernement croit dans l'avenir. Ce gouvernement investira dans l'avenir. C'est notre engagement. Et c'est pourquoi nous vous demandons votre confiance, votre assentiment et votre collaboration.

**M. le président.** – Monsieur le premier ministre, je tiens à vous remercier tout particulièrement d'être venu lire cette déclaration du gouvernement devant le Sénat. J'y vois un témoignage de votre volonté de courtoisie à l'égard du Sénat et des sénateurs. Je vous en remercie au nom de mes collègues.

## Ordre des travaux

**M. le président.** – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

Les prochaines séances auront lieu le jeudi 17 juillet 2003 à 10h et à 14.30 h.

*(La séance est levée à 16 h.)*

## Excusés

M. Delacroix, pour d'autres devoirs, demande d'excuser son absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

SP.A, SPIRIT en VLD het eens zijn geworden. En vooral zullen ze niet afdingen op het feit dat de twee grootste politieke families van het land, op vele punten een merkwaardige, een megadoorbraak hebben bereikt.

De paarse coalitie wil er voor zorgen dat België een land blijft waar het goed is om leven. Daartoe is een regering nodig die niet pessimistisch is, maar realistisch. Niet gelaten, maar strijdlustig. Niet apathisch, maar geëngageerd. Deze nieuwe equipe, van jonge en ervaren mensen, is vast van plan niet bij de pakken te blijven zitten.

Ik doe dan ook hier, van op deze tribune en op basis van dit regeerakkoord, een oproep aan alle mensen in dit land, en aan de bedrijfsleiders in het bijzonder, om mee verantwoordelijkheid op te nemen. Sluit u niet op in fatalisme. Laat u niet verlammen door pessimisme. Een betere toekomst dwing je voor een stuk zelf af. Vertrouwen creëer je zelf. Deze regering gelooft in de toekomst. Deze regering zal investeren in de toekomst. Dat is ons engagement. Daarvoor vragen wij uw vertrouwen, uw instemming en uw volle medewerking.

**De voorzitter.** – Mijnheer de eerste minister, ik zou u speciaal willen danken voor het feit dat u deze regeringsverklaring voor de Senaat bent komen afleggen. Dat bewijst dat u de Senaat en de senatoren hoffelijk wilt bejegenen. Namens mijn collega's dank ik u daarvoor.

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergaderingen vinden plaats donderdag 17 juli 2003 om 10 uur en om 14.30 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 16 uur.)*

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Delacroix, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Annexe

### Proposition prise en considération

#### Proposition de révision du Règlement

Proposition modifiant l'article 21 du règlement en vue d'augmenter le nombre des membres des commissions (de M. René Thissen ; Doc. **3-73/1**).

– **Envoi au Bureau.**

## Bijlage

### In overweging genomen voorstel

#### Voorstel tot herziening van het Reglement

Voorstel tot wijziging van artikel 21 van het reglement teneinde het aantal commissieleden te verhogen (van de heer René Thissen; Stuk **3-73/1**)

– **Verzonden naar het Bureau.**